



# Teknisen viestinnän maisteriohjelma

## Terminologian suuntautumisvaihtoehto

Filosofisen tiedekunnan ja teknillisen tiedekunnan yhteinen Teknisen viestinnän maisteriohjelma (120 op) yhdistää ainutlaatuisella tavalla viestintätieteiden, tietotekniikan ja kauppatieteiden opintoja. Terminologian suuntautumisvaihtoehdossa on lisäksi erikoispainotus terminologian menetelmissä ja käytännössä.

Suuntautumisvaihtoehtoon hakeudutaan ja valitaan opiskelijat suoraan pääaineeseen. Suuntautumisvaihtoehdon opiskelijat valmistuvat filosofian maistereiksi pääaineenaan soveltava kielitiede. Aiempi tutkinto voi olla miltä alalta tahansa, mutta edellytyksenä kuitenkin on, että siihen sisältyy äidinkielen tai muun kielen opintoja vähintään perus- ja aineopintojen verran (60 op tai 35 ov).

Terminologian suuntautumisvaihtoehto (kutsumanimi "TERO") antaa valmiuksia työuralle monikielisissä ja kansainvälisissä ympäristöissä erilaisissa teknisen viestinnän ammateissa, monikielisen viestinnän tehtävissä, terminologian asiantuntijatehtävissä ja projekti- ja koordinaatiotehtävissä. Terminologian opinnoista on hyötyä varsinaisissa terminologian tehtävissä, minkä lisäksi alaa opiskelleet voivat sijoittua erilaisiin teknisen viestinnän, kääntämisen, markkinoinnin, suunnittelun, koordinoinnin ja koulutuksen työtehtäviin.

Terminologisia työmenetelmiä tarvitaan muun muassa yrityksen tai organisaation termistön, käsitteistön ja nimikkeistöjen yhtenäistämiseksi ja vakiinnuttamiseksi, termistöjen ja käsitteistöjen koostamisessa tietokantaan tai sanastoon. Teknisessä viestinnässä terminologisia työmenetelmiä tarvitaan myös tietojärjestelmissä, verkkosivuilla ja käyttöliittymissä yms. käytettävien tietorakenteiden laatimisessa, teknisten dokumenttien laatimisessa ja esimerkiksi verkko- ym. sisällön tuottamisessa ja jäsentämisessä.

## Suuntautumisvaihtoehdon tavoitteet

Teknisen viestinnän maisteriohjelman terminologian suuntautumisvaihtoehdon opinnot suoritettuaan opiskelija:

- osaa soveltaa terminologisia menetelmiä eri alojen käsitteistöjen ja termistöjen selkeyttämiseen
- osaa analysoida teknisen viestinnän ja terminologian roolia ja mahdollisuuksia organisaatioiden toiminnan osana ja kehittäjänä
- osaa arvioida ja tarkastella kriittisesti teknisen viestinnän toimintaperiaatteita
- osaa soveltaa asiantuntemustaan sekä kansallisessa että kansainvälisessä toimintaympäristössä
- kykenee viestimään suullisesti ja kirjallisesti monikielisessä työympäristössä erilaisille kohderyhmille
- kykenee toimimaan työelämässä oman alansa asiantuntijana, johtajana ja kehittäjänä
- omaa valmiudet tieteelliseen jatkokoulutukseen.

Teknisen viestinnän maisteriohjelmassa hyödynnetään tieto- ja viestintätekniikkaa, yhteisöllistä oppimista, projektityöskentelyä ja verkko-opiskelua. Terminologian suuntautumisvaihtoehdossa ison osan opinnoista voi suorittaa verkossa oppimisalustalla, mitä täydennetään intensiivisillä lähiopetusjaksoilla ja videokonferensseilla. Jokaiselle opiskelijalle laaditaan henkilökohtainen opintosuunnitelma, jossa huomioidaan hänen taustansa ja tavoitteensa.

Suuntautumisvaihtoehdosta vastaa teknisen viestinnän maisteriohjelman johtaja, professori Anita Nuoppo-nen. Lisätietoja saa suuntautumisvaihtoehdon verkkosivulta: <http://www.uva.fi/tero>.



# Terminologian suuntautumisvaihtoehto (pääaine soveltava kielitiede) (120 op)

## OHJELMAN JOHDANTOKURSSIT 15 op

TEVI1001	Terminologisen tutkimuksen perusteet, 5 op
VINE1004	Erikoisalanviestintä, 5 op
VINE2007	Tekninen viestintä, 5 op

Mikäli opintojaksot sisältyvät aikaisemmin suoritettuun tutkintoon, niin opiskelija suorittaa vapaasti valittavia opintoja 15 opintopistettä. Vapaasti valittaviksi opinnoiksi voidaan suorittaa esimerkiksi:

TITE2060	Organisaation tietojärjestelmät, 5 op ja/tai
TITE1110	Johdatus verkkoliiketoimintaan, 5 op ja/tai
TITE1070	Ohjelmointi, 5 op ja/tai
TITE2040	Oliomallinnus, 5 op ja/tai

kielten opintoja (5–15 op) ja/tai  
viestintätieteiden opintoja (5–15 op).

## OHJELMAN YHTEISET SYVENTÄVÄT OPINNOT 20 op

TEVI3001	Käyttäjälähtöinen tekninen viestintä, 5 op
TEVI3002	Käsitteanalyysi, 5 op
TEVI3004	Teknisen viestinnän tutkimusmenetelmät ja tieteellinen kirjoittaminen, 5 op
TITE2200	Tietojärjestelmän kehittäminen, 5 op

## PÄÄAINEKOHTAISET SYVENTÄVÄT OPINNOT 55 op

TEVI3006	Monikielinen terminologiatyö, 5 op
TEVI3007	Terminologisen ja teknisen tiedon haku ja esittäminen, 5 op
TEVI3008	Terminologinen projekti, 5 op
TEVI3009	Termistönhallinta ja kieliteknologia, 5 op
TEVI3010	Terminologisen tutkimuksen syventämiskurssi, 5 op

Tutkielma ja tutkielmaseminaari, 30 op

TEVI3099	Tutkielma ja tutkielmaseminaari: alku- ja väliraportti, 10 op
TEVI3100	Tutkielma ja tutkielmaseminaari: pro gradu -tutkielma, 20 op
KNÄY3001/3004	Kypsyysnäyte, 0 op

## VIESTINTÄ- JA KIELIOPINNOT 5 op

Toisen vieraan kielen opinnot, 5 op (myös alkeiskurssi käy)

## LIIKETOIMINTAOSAAMISEN OPINTOJA 25 op

Opintojaksokuvaukset:

Pakollisuus:

- P = Pakollinen opintojakso
- VE = Vaihtoehtoinen opintojakso
- VV = Vapaavalintainen opintojakso



## Ohjelman johdantokurssit

### ■ Terminologisen tutkimuksen perusteet *Introduction to Terminological Research*

Laajuus: 5 op

Koodi: TEVI1001

Ajoitus: 1. vsk

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Kurssin suoritettuaan opiskelija ymmärtää erikoisalojen kielten (ammatti- ja harrastusalojen kielet) ja yleiskielen välisen eron, ymmärtää, mihin erikoisalojen termistöjä ja käsitteistöjä tarvitaan, ja sen mikä on niiden viestinnällinen tehtävä, osaa tunnistaa viestinnässä ja tiedonvälityksessä esiintyviä termistöllisiä ja käsitteellisiä ongelmia (esim. synonymia, polysemia), kykenee pohtimaan ratkaisuja termistöllisiin ja käsitteellisiin ongelmiin (esim. terminmuodostus, synonymia, polysemia, käänkösvastineet), osaa analysoida käsitteiden sisältöjä ja laatia niille määritelmiä sekä osaa hahmottaa käsitteiden välisiä suhteita ja laatia yleisempiä käsitejärjestelmätyyppejä.

Sisältö: Luentoja terminologisen tutkimuksen tarpeesta, peruskäsitteistä ja menetelmistä sekä niiden soveltamisesta eri alojen käsitteistöjen ja termistöjen analysointiin. Harjoituksia terminologisten menetelmien käytöstä.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: Luentoja, verkko-opiskelua, itsenäisesti harjoitustyö (yksin tai 2–3 hengen ryhmässä).

Suoritustapa: Hyväksytyt harjoitustyö, tentti.

Kirjallisuus:

1. Haarala, Risto: Sanastotyön opas. 1981.

2. Nuopponen, Anita & Nina Pilke: Ordning och reda. Terminologilära i teori och praktik. 2010. S. 5–105.

3. Verkkoaineistoa.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

### ■ Erikoisalaviestintä *Professional Communication*

Laajuus: 5 op

Koodi: VINE1004

Ajoitus: 1. vsk

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa kurssin suoritettuaan tunnistaa erikoistumisen aiheuttaman kielen variaation. Opiskelija hallitsee erikoisalaviestinnän tutkimuksen peruskäsitteet, tunnistaa erikoiskielille tyypillisiä kielen piirteitä, osaa analysoida erikoiskielisten tekstilajien eroja ja yhtäläisyyksiä sekä hahmottaa organisaation erikoiskielisenä kontekstina.

Sisältö: Luentoja erikoiskielten ja yleiskielen välisestä vuorovaikutuksesta, erikoisalaviestinnän ominaispiirteistä ja onnistumisen edellytyksistä sekä erikoiskielten analysoinnin menetelmistä. Harjoituksia, joissa analysoidaan eri erikoisalojen tekstejä.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: Luennot ja harjoitukset 30 tuntia.

Suoritustapa: Kirjallinen tentti.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan mm. seuraavista:

1. Gotti, Maurizio: Investigating Specialized Discourse. 2005.

2. Terminfo-lehti (saatavana verkossa).

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P



■ Tekninen viestintä  
*Technical communication*

Laajuus: 5 op

Koodi: VINE2007

Ajoitus: 1. vsk

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija ymmärtää, mitä teknisen tiedon suunnittelu, tuottaminen, hallinta sekä teknisestä tiedosta viestiminen tarkoittavat, tuntee teknisen tiedon suunnittelun keskeiset periaatteet ja osaa soveltaa niitä kurssilla tehtävään harjoitustyöhön sekä perustella harjoitustyössään tekemänsä valinnat ja kykenee arvioimaan eri muodoissa olevan teknisen tiedon käytettävyyttä.

Sisältö: Luentoja, joilla käydään läpi teknisen viestinnän keskeisiä käsitteitä, teknisen viestinnän historiaa, teknisen tiedon suunnittelun, tuottamisen ja hallinnan periaatteita sekä teknisestä tiedosta viestimisen keskeisiä kysymyksiä. Luentoja tukevia yksilötehtäviä verkossa. Yksin tai 2–4 hengen ryhmässä tehtävä harjoitustyö sekä harjoitustyöhön perustuva suullinen esitys ja kirjallinen raportti.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: Luennot 20 tuntia ja verkkoharjoitukset 10 tuntia.

Suoritustapa: Hyväksytyt verkkotehtävät, harjoitustyö, suullinen esitys ja kirjallinen raportti.

Kirjallisuus: Artikkeleita opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P



## Ohjelman yhteiset syventävät opinnot

### ■ Käyttäjälähtöinen tekninen viestintä *User-centered Technical Communication*

Laajuus: 5 op

Koodi: TEVI3001

Ajoitus: 2. vsk syksy

Edeltävät opinnot: Tekninen viestintä

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija ymmärtää, mitä käyttäjälähtöisyys ja käytettävyys teknisessä viestinnässä tarkoittavat, tuntee käytettävyystutkimuksen keskeiset periaatteet ja osaa soveltaa niitä kurssilla tehtävään harjoitustyöhön sekä perustella tekemänsä valinnat. Opiskelija kykenee arvioimaan erityisesti verkossa olevan teknisen tiedon käyttäjälähtöisyyttä ja osaa huomioida kohderyhmän tuottaessaan teknistä tietoa.

Sisältö: Luentoja käytettävyydestä, käyttäjälähtöisyydestä ja niihin liittyvästä käsitteistöstä teknisen viestinnän näkökulmasta sekä käyttäjälähtöisyyden keskeisistä tutkimuskohteista ja -menetelmistä. Luentoja tukevia yksilötehtäviä verkossa. Harjoitustyö, jossa sovelletaan kurssilla opittuja käytettävyystutkimuksen periaatteita.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: Luennot ja harjoitukset 30 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, hyväksytyt verkkotehtävät ja harjoitustyö.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan seuraavista teoksista:

1. Morville, Peter: Ambient Findability. 2005.
2. Sinkkonen, Irmeli, Hannu Kuoppala, Jarmo Parkkinen & Raino Vastamäki: Käytettävyyden psykologia. 2006.
3. Ovaska, Salla, Anne Aula & Päivi Majaranta: Käytettävyystutkimuksen menetelmät. 2005.
4. Artikkeleita opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

### ■ Käsiteanalyysi *Concept Analysis*

Laajuus: 5 op

Koodi: TEVI3002

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: Terminologisen tutkimuksen perusteet

Osaamistavoite: Kurssin suoritettuaan opiskelija omaa valmiuksia, jotka helpottavat uusiin ja usein monimutkaisiin asioihin perehtymistä niin opiskelussa, tutkimuksessa kuin eri alojen työtehtävissäkin, joissa tarvitaan käsitteellistä ja terminologista selvyttä ja tarkkuutta (mm. toimittajan, tiedottajan, teknisen viestijän, kääntäjän, tulkin ja opettajan työ, sisällön tuotanto ja tietojärjestelmien suunnittelu). Opiskelija kykenee hahmottamaan erilaisia käsitteiden välisiä suhteita ja käsitejärjestelmiä sekä niiden avulla eri alojen sisäisiä rakenteita, osaa selvittää eri alojen käsitteiden sisältöjä ja laatia määritelmiä sekä osaa laatia havainnollisia graafisia esityksiä käsite rakenteista.

Sisältö: Luentoja ja harjoituksia käsiteanalyysistä, sen sovelluksista, käsitteiden määrittelystä, erilaisista käsitteiden välisistä suhteista ja käsitejärjestelmätyypeistä sekä niiden esittämisestä visuaalisesti. Menetelmien soveltaminen käytäntöön itse valitulla erikoisalalla.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: Luennot 28 tuntia; integroitu luento- ja verkkokurssi (joustava opiskelu: tunnilta poissaolon voi korvata verkko-opiskelulla joko osittain tai kokonaan).

Suoritustapa: Läsnäolo tunneilla tai aktiivisuus verkkoalustalla. Hyväksytyt harjoitukset ja kotitehtävät, lopputyö.

Kirjallisuus:

1. Nuopponen: Begreppssystem för terminologisk analys. 1994 (Opettajan ohjeiden mukaan).
2. Verkkoaineistoa.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P



■ Teknisen viestinnän tutkimusmenetelmät ja tieteellinen kirjoittaminen  
*Research Methods in Technical Communication and Academic Writing*

Laajuus: 5 op

Koodi: TEVI3004

Ajoitus: 2. vsk

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija tuntee tieteellisen kirjoittamisen ja tutkimusprosessin yleiset periaatteet ja käytänteet, tuntee teknisen viestinnän pääasialliset tutkimukselliset lähestymistavat sekä tuntee viestintätieteiden ja tietojenkäsittelytieteiden keskeiset aineiston keruu- ja analysointimenetelmät ja niiden soveltamisperiaatteet. Opiskelija osaa arvioida tieteellisen tutkimuksen laatua metodologisesta näkökulmasta, osaa eritellä menetelmien valintaan liittyviä tekijöitä ja osaa laatia pro gradu -tutkielman tutkimussuunnitelman ja argumentoida metodologisia valintojaan.

Sisältö: Luentoja tieteellisen tutkimuksen luonteesta, metodologisista ja metodisista lähestymistavoista teknisen viestinnän, viestintätieteiden ja tietojenkäsittelytieteiden näkökulmista. Harjoituksia tieteellisen kirjoittamisen käytänteistä, kuten viittaustekniikasta ja lähteiden käytöstä. Harjoituksia, joissa arvioidaan tieteellisiä tutkimuksia ja keskustellaan niiden metodologisista ja metodisista lähestymistavoista.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: Luennot 12 tuntia ja harjoitukset seminaari-istuntojen muodossa 10 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, hyväksytyt harjoitukset ja tutkimussuunnitelma.

Kirjallisuus: Tutkimusartikkeleita ja väitöskirjoja opettajien ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

■ Tietojärjestelmän kehittäminen  
*Development of Information System*

Laajuus: 5 op

Koodi: TITE2200

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija osaa nimetä tietojärjestelmän kehittämisprosessin päävaiheet, opiskelija tunnistaa tietojärjestelmän roolin osana yritysten toimintaa ja kykenee päättämään, miten tietojärjestelmällä voidaan tukea ja kehittää yrityksen liiketoimintaa, hän osaa listata erilaisia järjestelmiin liittyviä toteutusvaihtoehtoja, opiskelija osaa myös soveltaa oppimaansa pienimuotoisen tietojärjestelmän suunnitteluun.

Sisältö: Kurssilla käsitellään tietojärjestelmän kehittämisprosessin perusasioita, kuten miten kehitystyö voidaan vaiheistaa ja millaisia tehtäviä eri kehitystyön vaiheisiin sisältyy, kurssilla tarkastellaan millaisessa ympäristössä tietojenkäsittelytoimintaa hyödynnetään ja mikä on tietojenkäsittelyn asema joustavan yrityksen toiminnassa, kurssilla tutustutaan myös muutamiin tietojärjestelmän suunnittelussa hyödynnettäviin kuvausmenetelmiin.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: Luennot 24 tuntia, harjoitukset 8 tuntia.

Suoritustapa: Tentti ja harjoitustyö.

Kirjallisuus: Luennoilla ilmoitettava kirjallisuus.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Vastuuhenkilö ja -organisaatio: Laura Lappalainen, Tieto- ja tietoliikennetekniikan yksikkö

Pakollisuus: P



## Pääainekohtaiset syventävät opinnot

### ■ Monikielinen terminologiatyö *Multilingual Terminology Work*

Laajuus: 5 op

Koodi: TEVI30o6

Ajoitus: 1. vsk syksy

Edeltävät opinnot: Terminologisen tutkimuksen perusteet, Käsiteanalyysi

Osaamistavoite: Kurssin suoritettuaan opiskelija omaa valmiudet edistää omakielistä ja monikielistä terminologiatyötä sekä yhteiskunnan että työyhteisön viitekehyksissä. Opiskelija osaa arvioida ja kehittää termistöjä terminmuodostuksen perusteista lähtien.

Sisältö: Kurssilla tarkastellaan terminologiatyötä eri konteksteissa yhteiskunnan näkökulmasta ja perehdytään kielipolitiikan ja monikielisyyden vaikutuksiin erikoisalaviestinnässä sekä kansainvälisestä (maailmanlaajuisesta, eurooppalaisesta, pohjoismaisesta) että kotimaisesta näkökulmasta. Lisäksi opintojaksolla käsitellään terminologiatyön etuja etenkin erikoisalaviestinnän tehokkuuden, sujuvuuden, tarkkuuden ja taloudellisuuden osalta ja keskustellaan termistön huoltoon, yhtenäistämiseen, harmonisointiin ja standardisointiin liittyvistä seikoista. Kurssilla käydään läpi erikoisalojen viestinnän ja kielenhuollon termeille asettamat vaatimukset, terminmuodostuskeinot ja eri kielille yhteisiä termejä ja termielementtejä.

Suorituskieli: Suomi (tai muu kieli).

Opetus: Kontaktiluennot 10 tuntia, verkkokeskustelut 10 tuntia, verkkoharjoitukset 10 tuntia. Kontaktiluennot suoritettavissa myös verkossa.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen verkkokeskusteluihin, verkkotehtävät.

Kirjallisuus: Verkkomateriaalissa annettujen ohjeiden mukaan seuraavista yhteensä n. 200 sivua:

1. Sager: A Practical Course in Terminology Processing.
2. TSK: Toimikunnista termitalkoisiin.
3. Nykysuomen sanavarat
4. Artikkeleita ja muuta verkkoaineistoa opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

### ■ Terminologisen ja teknisen tiedon haku ja esittäminen *Retrieval and Presentation of Terminological and Technical Information*

Laajuus: 5 op

Koodi: TEVI30o7

Ajoitus: 1. vsk kevät

Edeltävät opinnot: Suositellaan opintojaksoja Tekninen viestintä ja Terminologisen tutkimuksen perusteet

Osaamistavoite: Opintojakson suoritettuaan opiskelija tuntee tiedonhaun keskeiset menetelmät ja osaa soveltaa niitä teknisessä viestinnässä ja terminologisten ongelmien ratkaisussa tarvittavan tiedon hakuun. Opiskelija tuntee tiedonhankintaprosessin vaiheet, osaa suunnitella tiedonhankintaa ja -hakua ja rakentaa systemaattisen tiedonhaun vaihe vaiheelta. Opiskelija osaa arvioida kriittisesti eri menetelmiä ja käytettäviä lähteitä sekä tulkita tuloksia sekä tuntee tiedon esittämisen periaatteet ja osaa soveltaa niitä käytäntöön.

Sisältö: Verkkoluentoja ja harjoituksia tiedonhaun keskeisistä menetelmistä, tiedonhankintaprosessin vaiheista, tiedonhankinnan ja haun suunnittelusta, erilaisista lähdetyypeistä ja niiden arvioinnista sekä tulosten arvioinnista ja esittämisestä, erityisesti infografiikasta. Jokainen kurssilainen tekee valitsemaltaan erikoisalalta harjoitustyön. Erikoisala voi liittyä esimerkiksi opinnäytetyöhön, tiettyyn tieteenalaan tai ammattiin.

Suorituskieli: Suomi (tai muu kieli).

Opetus: Verkkokurssi, alkutapaaminen 2 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen verkkotyöskentelyyn ja harjoitustyö.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P



■ Terminologinen projekti  
*Terminological Project*

Laajuus: 5 op

Koodi: TEVI30o8

Ajoitus: 1. vsk kevät

Edeltävät opinnot: Terminologisen tutkimuksen perusteet, Käsiteanalyysi

Osaamistavoite: Kurssin suoritettuaan opiskelija osaa analysoida ja esittää erikoisalatietoa käsiteanalyysin ja muiden terminologisten menetelmien avulla, suunnitella ja toteuttaa terminologisen projektin.

Sisältö: Perehtymistä terminologisen projektin lähtökohtiin, suunnitteluun, läpiviemiseen ja erilaisiin tapoihin esittää tuloksia. Opiskelijat laativat systemaattisen, yksi- tai monikielisen rajatun esityksen valitsemansa erikoisalan käsitteistöstä, termistöstä ja käsitejärjestelmistä.

Suorituskieli: Suomi (tai muu kieli).

Opetus: Lähitapaamiset 10 tuntia, verkkotapaamiset 20 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, verkkotyöskentely, harjoitustehtävät ja hyväksytyt lopputyö.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan seuraavista noin 130 sivua:

1. Verkkomateriaali
2. Sanastotyön käsikirja. Soveltavan terminologian periaatteet ja työmenetelmät. SFS-käsikirja 50. 1989.
3. TSK: Toimikunnista termitalkoisiin.
4. Terminfo-lehti.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

■ Termistönhallinta ja kieliteknologia  
*Terminology Management and Language Technology*

Laajuus: 5 op

Koodi: TEVI30o9

Ajoitus: 1. vsk kevät

Edeltävät opinnot: Suositellaan Terminologisen ja teknisen tiedon haku ja esittäminen, Käsiteanalyysi

Osaamistavoite: Kurssin suoritettuaan opiskelija osaa suunnitella termitietuemallin ja tuntee monikielisten terminologian hallinnassa käytettävien ohjelmien perusperiaatteet sekä tunnistaa terminologisten menetelmien soveltamismahdollisuudet erilaisten kieliteknologisten sovellusten suunnittelussa ja käytössä.

Sisältö: Perehdytään verkkoluentojen ja -harjoitusten avulla erilaisten termistön ja tiedon hallintaan liittyvien järjestelmien sekä kieliteknologisten sovellusten toimintaperiaatteisiin. Tutustutaan aihepiiriin liittyvään kehittämis- ja tutkimustyöhön.

Suorituskieli: Suomi (tai muu kieli).

Opetus: Verkko-opetus 22 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen, verkkotehtävät.

Kirjallisuus: Aineistoa opettajan ohjeiden mukaan n. 250 sivua.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

■ Terminologisen tutkimuksen syventämiskurssi  
*Advanced Course in Terminological Research*

Laajuus: 5 op

Koodi: TEVI3010

Ajoitus: 2. vsk syksy

Edeltävät opinnot: Terminologisen tutkimuksen perusteet, Käsiteanalyysi

Osaamistavoite: Kurssin suoritettuaan opiskelija osaa tunnistaa ja erotella terminologisen tutkimuksen monitieteelliset lähtökohdat ja erilaiset soveltamismahdollisuudet sekä keskustella kriittisesti alan tutkimuksesta ja sen suuntauksista. Opiskelija osaa suunnitella ja laatia terminologian alan tutkimussuunnitelman ja toteuttaa tutkimuksen sekä perustella terminologisen tutkimuksen tarpeen.

Sisältö: Syventymistä terminologisen tutkimuksen teoriaan ja menetelmiin. Perehtymistä terminologisen tutkimuksen mahdollisuuksien sekä terminologisten tutkimusmenetelmien käyttöön tutkimuksen työvälineenä. Verkkoluentoja terminologisen tutkimuksen taustasta, teorioista, menetelmistä ja





sovellusmahdollisuuksista. Tutustumista alan tutkimukseen sekä oman tutkimusongelman ja menetelmien pohtimista.

Suorituskieli: Suomi (tai muu kieli).

Opetus: Luennot 10 tuntia ja harjoitukset 10 tuntia. Kontaktitunnit voi korvata verkossa.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen tunneille tai verkko-keskusteluihin, tutkimussuunnitelma ja oppimispäiväkirja.

Kirjallisuus: Verkkomateriaalia ja artikkeleita opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: 1–5 / hylätty.

Pakollisuus: P

■ Teknisen viestinnän tutkielma ja tutkielmaseminaari  
*Thesis and Seminar in Technical Communication*

Laajuus: Alku- ja väliraportti 10 op, pro gradu -tutkielma 20 op

Koodi: TEVI3099 ja TEVI3100

Ajoitus: 2. vsk

Edeltävät opinnot: –

Osaamistavoite: Opiskelija osaa laatia tieteellisen tutkielman ja toteuttaa sen, osaa käyttää eri tietolähteitä ja arvioida niitä kriittisesti, kykenee itsenäisen tiedon tuottamiseen ja soveltamiseen, osaa laatia tieteellisen kirjoittamisen periaatteita noudattavan tutkielman sekä hallitsee tieteellisen keskustelun perustaidot, osaa keskustella kriittisesti omasta ja muiden tutkielmista seminaari-istunnoissa sekä toimia opponenttina.

Sisältö: Oman tutkimuksen suunnittelu, toteuttaminen ja raportointi sekä suullisesti että kirjallisesti tieteellistä käytäntöä noudattaen. Muiden opiskelijoiden tekstien opponointi, kommentointi sekä keskusteluun osallistuminen.

Suorituskieli: Suomi.

Opetus: Seminaari-istunnot 30 tuntia.

Suoritustapa: Aktiivinen osallistuminen seminaari-istuntoihin, alku- ja väliraportin laatiminen, opponenttina toiminen sekä tutkielma n. 60–80 sivua.

Kirjallisuus: Opettajan ohjeiden mukaan.

Arviointi: Alku- ja väliraportti: hyväksytty / hylätty; pro gradu -tutkielma: katso arvostelu osoitteesta: [http://www.uva.fi/fi/for/student/studies/graduation/languages\\_and\\_communication/thesis/arvostelu.pdf/](http://www.uva.fi/fi/for/student/studies/graduation/languages_and_communication/thesis/arvostelu.pdf/).

Pakollisuus: P

Lisätiedot: Pro gradu -tutkielmat tarkistetaan 1.8.2014 lähtien Turnitin-plagiaatintunnistusjärjestelmällä.